

## АНАЛИЗ КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Молодык К.М.

г. Новокуйбышевск, ГБОУ СОШ № 5 «ОЦ», 11 класс

Научный руководитель: Погорелова И.Г., г. Новокуйбышевск, учитель английского языка,  
ГБОУ СОШ № 5 «ОЦ»

Долгое время синтаксис разговорной речи не подвергался какому-либо исследованию. Лингвисты обычно работали только со структурами письменной речи, которая воспринималась в качестве эталона. В дальнейшем выводы исследований письменной речи применялись и к устной. Это приводило к неправильному представлению о языковой системе. Ситуация начала изменяться только в прошлом веке.

В настоящее время при изучении иностранного языка особое внимание уделяется овладению языковыми средствами, специфическими для неофициального общения. Существует необходимость в развитии умения сопоставлять единицы не только литературного, но и разговорно-сниженного варианта иностранного языка с аналогичными единицами языка родного.

Особенностью функционирования литературного языка современности является его активное взаимодействие с просторечием и жаргоном. Взаимодействие это все чаще проявляет себя в последнее время, поскольку увеличивается темп распространения грубой лексики в контексте общей тенденции к стилистическому снижению речи в современном мире. Причина этого – общее огрубение жизни и стремление говорящего к экономии времени (9, с. 10).

Исследования в области разговорной речи в художественных произведениях показывают, что речь литературных персонажей имеет свои особенности. Речь героев литературных произведений представляет собой стилизованную разговорную речь. При выборе тех или иных лексических и синтаксических единиц, автор произведения руководствуется целью создать образ героя в соответствии со своим замыслом. С помощью отобранных единиц писатель делает попытку эмоционально воздействовать на читателя, чтобы вызвать у него адекватную реакцию на описываемые образы.

Стилизованная разговорная речь является репродукцией живой разговорной речи. Синтаксические конструкции языка литературных персонажей имеют те же характеристики, что и синтаксические структуры обиходной речи. (10, с. 9)

**Актуальность данного исследования** в том, что в настоящее время изучение просторечных синтаксических конструкций живой и стилизованной разговорной речи представляет большой интерес, поскольку эти конструкции вышли из ограниченной сферы употребления и начинают входить в язык публицистики и, даже, официально-общения.

**Объектом исследования** является перевод коллоквиальных синтаксических единиц на английский язык.

**Предмет исследования** – разговорные синтаксические конструкции языка героев рассказов В. Шукшина и их английский перевод. Автор английского перевода – Томас Брайтон.

Творчество В. Шукшина для данного исследования было выбрано неслучайно. Просторечная лексика в прозе Шукшина занимает значительное место (более 1000 единиц). Проза этого писателя «существеннейшим образом отражает язык народный, являясь классическим эталоном этого языка. Это – базис языка народного» (11, с. 26)

**В ходе работы была выдвинута следующая гипотеза** – при переводе русских синтаксических коллоквиальных единиц на английский язык может происходить замена одной структуры предложения другой разговорной конструкцией или могут появиться некоторые стилистические потери на синтаксическом уровне, которые компенсируются на уровне лексическом.

**Целью исследования** является выявление способов перевода на английский язык коллоквиальных синтаксических конструкций.

Реализация цели работы предполагает решение следующих **задач**:

- изучить теоретический материал по проблеме исследования,
- собрать материал по синтаксическим структурам,
- классифицировать коллоквиальные единицы выборки,
- определить способ перевода коллоквиальных синтаксических единиц.

В работе применены следующие **методы**:

- сплошной выборки,
- статистический,
- описательно-сопоставительный.

Данная работа относится к прикладным исследованиям.

**Практическая значимость** ее в составлении и размещении в Интернете списка наиболее распространенных русских и английских коллоквиальных синтаксических конструкций, который можно использовать в практическом курсе английского языка.

#### Теоретическое основание исследования

##### Теоретические основы перевода

Теория художественного перевода предполагает ответ на вопрос, что собой представляет перевод, максимально приближенный к тексту.

Многие авторы полагают, что при переводе необходимо, в первую очередь, обеспечить читателя коммуникативным эффектом оригинала. В.Н. Комиссаров заявляет, что переводное произведение должно эмоционально воздействовать на читателя точно так же, как и оригинал. Добиваться этого переводчик должен всегда. (14, с. 45)

Ту же мысль выражает Ю.А. Сорокин. Создавая переводной текст, переводчик должен исходить не только из своего восприятия текста, но и из авторского замысла. (18, с. 56)

М.В. Маненков утверждает, что переводной текст должен обладать меньшей экзотичностью за счет нахождения эквивалентов исходному тексту. (15, с.102 )

Представления читателя о художественном образе должны совпадать с замыслом писателя. Хороший перевод – это тот, который устанавливает это соответствие, считает Н.С. Иванова (5). Представления эти создаются не только информативностью текста, но и его формой, его стилиевой ориентацией.

В синтаксических структурах английского и русского языков есть как общее, так и различия. По причине несовпадений структур двух языков переводчику прибегает к тем или иным преобразованиям. Н.Л. Ольховская приходит к выводу, что при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением». (16, с.77 )

##### Синтаксические особенности разговорной речи

Многие исследователи уделяют особое внимание рассмотрению синтаксических особенностей разговорной речи. Н.С. Иванова считает, использование синтаксических конструкций любой стилистической ценности, становится возможным по причине отсутствия установки на официальность речи делает. (13, с.96 )

Е.А. Гончарук полагает, что в повествовании мы имеем дело не с синтаксическими схемами живого разговорного языка, а с сигналами этого языка. Таким сигналом может служить и определенная синтаксическая конструкция предложения. (12, с.11)

В связи с этим Н.Л. Ольховская отмечает, что стилизованная разговорная речь имеет ряд особенностей, сближающих ее с живой устной речью.

Она выделяет несколько моделей предложений.

1. *Сложное предложение с придаточным в начальной позиции.* Такая конструкция подчеркивает процесс формирования мысли.

2. *Сложное предложение бессоюзного типа,* показывающее, что рассказчик игнорирует логическую связь между частями сложного предложения. (I got my home, I did everything I could).

3. *Предложение с присоединением,* которое выполняет комментирующую функцию (This morning – was it only this morning? – one of this young men came).

4. *Инверсии.* Постпозиция предлога, один из видов инверсии, характерна для разговорной речи. (The man I spoke of was my friend.)

5. *Эллипсис* (опущение) глагола связки. (My bank account empty, my credit card lost, my purse stolen – what shall I do?)

6. *Утверждение* в форме отрицательного вопроса или риторический вопрос. (Wasn't I careful enough to you?; Didn't I tell you what to do?)

7. *Повтор* (реприз). (Sad, sad, all that is very sad).

8. *Пролетические конструкции* – высказывания начинающиеся с темы высказывания, за которым следует компонент расшифровывающего характера. (Money, I've never met it in my life).

9. *Разрыхленность структур* (We used to be all right – by God's grace). (14, с.132)

10. *Расчленение синтаксической структуры* на две взаимодействующие части является источником экспрессивности и представляет собой одну из особенностей синтаксиса разговорной речи.

В связи с этим Л.В. Семенихин выделяет несколько типов значений расчлененных синтаксических конструкций:

– конструкция со значением экспрессивной констатации факта (The thing is that I'm free at last = I am free at last);

– конструкция, имеющая значение экспрессивного разъяснения (What I mean is, we are doing nothing = I mean that we are doing nothing);

– значение экспрессивного ограничения (All we know is that ... = We only know that...);

– значение экспрессивного уточнения (They don't know it, these papers = These papers don't know it). (17, с. 44)

Б.Н. Волков отмечает, что очень часто сложные синтаксические конструкции в разговорной речи переходят в простые и расчлененные. При этом они становятся более выразительными. Перевод таких конструкций дает возможность проникнуть в глубинное содержание произведения (11, с.156).

Среди исследований, направленных на классификацию разговорных структур, представляется интересной работа В.И. Бургомистровой, в которой анализ строится с учетом интонационного оформления предложений. Здесь выделяются:

– предложения, не допускающие слитного интонирования (Staying at home is terrible nonsense),

– предложения, интонируемые слитно (Right you are doing nothing). (10, с. 145)

Итак, исследования в области разговорной речи и перевода показали, что

а) при переводе текста очень важно обеспечить читателя коммуникативным эффектом оригинала,

б) синтаксические конструкции коллоквиального характера имеют определенные особенности:

– бессюзная связь между частями сложного предложения,

– инверсия,

– предложения с присоединением,

– расчлененные синтаксические конструкции,

– эллипсис,

– утверждение в форме отрицательного вопроса,

– повтор (реприз),

– пролептические конструкции.

Таким образом, краткий обзор имеющейся по данной теме литературы позволяет сделать вывод, что не существует единого мнения, каким должен быть перевод: максимально приближенным к оригиналу или передающим коммуникативный эффект, общее впечатление текста.

Что касается коллоквиальных синтаксических особенностей, все исследователи едины в том, что стилизованный разговорный синтаксис повторяет синтаксис живой устной речи.

#### **Классификация синтаксических конструкций разговорной речи в русском и английском языках**

Данное исследование проводилось на материале 250 синтаксических единиц

коллоквиального характера, отобранных методом сплошной выборки из языка жителей сибирских областей, которые являются героями четырех рассказов В.М. Шукшина и их английских переводах, сделанным Т. Брайтоном.

Предложения оформлялись на отдельных карточках, которые можно было группировать по признакам классификации синтаксических структур. Затем проводился статистический подсчет, и выявлялось процентное соотношение тех или иных категорий к общему количеству слов выборки и т.д.

Установка на речевую модель устного языка особенно характерна для прозы В.М. Шукшина, где почти полностью воспроизведены формы живой разговорной речи. Именно это создало определенные трудности для переводчика, поскольку русские коллоквиализмы и разговорные обороты имеют меньше точных соответствий в английском языке, чем единицы литературного языка.

Речевой план живого языка в рассказах В.М. Шукшина проявляется в конструкции предложений.

1. Речь героев рассказов представлена в диалогической форме, поэтому **эллипсис** составляет в нашей выборке значительный процент (37%). Недостающие члены предложения здесь восполняются предыдущим контекстом. В английском варианте такие конструкции соответствуют аналогичным эллиптическим конструкциям.

–Как сало–то?

–Вери вел! Первый сорт. (1, с. 57)

–How's the bacon?

–Very good! – Yurka said in English. – First rate. (2, с. 173)

2. Для синтаксической структуры стилизованной разговорной речи характерно введение слов, словосочетаний, предложений, выражающих попутные замечания и делающих это предложение разрыхленным. Подобные **разрыхленные структуры** в нашей выборке составили 36% от общего числа единиц.

Разрыхленность структур может достигаться с помощью вставных конструкций. Предложения с вставными конструкциями в английском переводе могут соответствовать двум отдельным предложениям. То есть при переводе происходит замена одной коллоквиальной структуры другой.

– Жили раньше без вашего ученья-то, ничо, Бог миловал, без хлебушка не сидели. (2, с. 52)

– We used to live all right before without any study – by God's grace. We never went hungry. (2, с. 166)

– А у него, чо же, родных–то, никого, што ли, не было (1, с.53)

– What about his own kith and kin? Didn't he have any? (2, с. 167)

Иногда отсутствие вводных слов в переводном английском тексте компенсируется вводными предложениями.

– Мол, забудься, не обращай внимания (3, с. 19)

– That's as much as to say, forget everything, never mind what happens (4, с. 40)

– Или тебе, допустим, говорят: «Привяжись ремнями» (3, с.19)

– Or else, let's say. They'll tell you "Strap yourself to the seat" (4, с.40)

В переводе возможно использование сложных предложений с определительными предложениями.

– Я, мол, не попадет вам, если мы тут малость выпьем? (5, с. 32)

– What I mean was, would you get into trouble if we had a glass or two? (6, с. 135)

В других случаях вводные слова соответствуют главной части сложного предложения с придаточными изъяснительными.

– Другие, наоборот, маринуют, дескать, мясистее будет (1, с. 58)

– They share the animal. They think it'll be more learn (2, с. 173)

Вводные слова, выражающие различную степень достоверности высказанной мысли, передаются глаголом to happen или с помощью модальных глаголов. При переводе потеря разрыхленной синтаксической структуры компенсируется на уровне лексическом.

– А они, случайно, не знают, отчего человек с похмелья хворат? (1, с. 60)

– They don't happen to know why a man's sick on the morning after, do they? (2, с. 160)

– Заложил, наверное, вчера крепко? (6, с. 36)

– You must have been drinking last night (6, с. 141)

Вводные конструкции, помимо этого, могут иметь точное соответствие в английском переводе. Прежде всего, это касается стилистически маркированных оборотов.

– Конечно, не за здорово живешь, но, фиг с ним, дров надо. (7, с. 66)

– They weren't for free, of course, but what the garbage....– we need fuel, don't we? (8, с. 147)

Разрыхление конструкций может явиться результатом ввода в структуру предложения различных частиц, которые чаще всего в английском варианте не передаются. Но при этом потеря коллоквиальной синтаксической структуры компенсируется на уровне лексическом.

– Што, они много шибко получают, што ль? (2, с. 52)

– Do they earn such a mighty lot at it then? (2, с. 167)

В остальных случаях предложения, в состав которых входят частицы, передаются предложениями с вводными конструкциями.

– Одно сало–то не все любят! (1, с. 38)

– Not everyone likes fat, you see. (2, с. 173)

– А у ей вить ишо трое на руках (1, с. 52)

– She's got three others on her hands; you know (1, с. 165)

Вопросительные предложения с частицами в переводе соответствуют разделительным вопросам.

– Учителя, што ли, рассказывали? (1, с. 50)

– Your teachers told you about it, did they? (2, с. 163)

– Дети–то были, поди?(1, с. 57)

– He'd have had some children, wouldn't he? (2, с. 171)

Все рассмотренные синтаксические модели с разрыхленной структурой имеют функцию передачи процесса формирования мысли говорящего. Речь персонажей рассказов имеет спонтанность живой устной речи. Тем самым воссоздается обстановка естественного общения.

3. Одной из особенностей синтаксиса разговорного языка является **расчленение синтаксической структуры** на несколько взаимодействующих частей.

В нашей выборке расчлененные структуры (14%) русского варианта соответствуют таким же структурам в переводном тексте. Они выполняют функции:

– **экспрессивного усиления:**

– Эти артисты к нам на фронт каждую неделю приезжали. Все алкоголики! Даже бабы! И трепачи! (5, с. 32)

– They used to come out to us at the front every week. Boozers every one of 'em! Even the women! And the way they brag! (6, с. 134)

– Здесь как проклятый: ни дня, ни ночи. Ни воскресенья. (7, с. 66)

– But here you're at it like the damned, all the hours. Even on Sundays. (8, с. 147)

**–экспрессивной оценки:**

– Сейчас – остановился. Держи карман шире! (8, с. 70)

– I'll stop right away. I don't think! (8, с. 154)

– Не знай умная девка. Не знай – нет! (8, с. 154)

– Dunno if she's clever. Dunno she's not! (8, с. 127)

– У вас только одно на языке: «Будет! Будет!» – Трепачи (1, с. 51)

– This will be, that will be – that's all you can talk about – like talking, you do (16, с. 169)

**– экспрессивного уточнения**

– И опосля башка у курей, как этот, ... как бачок из – под самогона (1, с. 55)

– Hens' heads – they feel as if they'd been brewery vodka in it. (2, с. 161)

**4. Сложные предложения с бессоюзной связью** (13% выборки) – другая характерная особенность разговорной речи в рассказах В.М. Шукшина.

В данном случае, не обращая внимания на союзы, рассказчик как бы игнорирует логическую связь между событиями, о которых говорит, и передает в порядке перечисления. Сложные предложения с бессоюзной связью при переводе передаются **двумя способами:**

**1. Бессоюзными сложными предложениями:**

– И пить тоже еще рано – сопли еще по колена. (5, с. 33)

– And you are too young to start drinking yet – you are snotty-nosed. (6, с. 136)

– Старику охота поговорить – все малость полегче. (1, с. 50)

– But the old man wanted to talk it gave him some relief (2, с. 159)

**2. Двумя простыми предложениями:**

– Раз помаешься, два, три – потом привыкнешь (1, с. 58)

– You'll feel worse once, twice, three times. Then you'll get used to it. (2, с. 172)

– А у тебя уже условный рефлекс выработался как пенсия, так обязательно пол-литра (1, с. 57).

– You're developed a conditional reflex. As soon as you draw your pension you must have half a bottle of vodka (1, с. 171)

Конструкция русского предложения	Варианты перевода на английский язык
<b>1. Эллипсис</b> –Как сало-то? –Вери вел! Первый сорт.	How's the bacon? –Very good! – Yurka said in English. – First rate
<b>2. Разрыхленность предложения</b> – Жили раньше без вашего ученья-то, ничо, <u>Бог миловал</u> , без хлебушка не сидели. – Ау него, чо же, родных-то, никого, што ли, не было – <u>Мол</u> , забудься, не обращая внимания – Или тебе, <u>допустим</u> , говорят: «Привяжись ремнями» – Другие, наоборот, маринуют, <u>дескать</u> , мясстеев будет – А не то – съезди <u>вон</u> на своем жеребце –Одно сало-то не все любят Учителя, <u>што ли</u> , рассказывали	– We used to live all right before without any study – by God's grace. We never went hungry. – What about his own kith and kin? Didn't he have any? – That's as much as to say, forget everything, never mind what happens Or else, <u>let's say</u> . They'll tell you “Strap yourself to the seat – They share the animal. <u>They think</u> it'll be more learn – Or else go for a ride on your stallion Not everyone likes fat, <u>you see</u> Your teachers told you about it, <u>did they</u>
<b>3. Расчлененные синтаксические конструкции</b> – Эти артисты к нам на фронт каждую неделю приезжали. Все алкоголики! Даже бабы! И трепачи! – Сейчас – остановился. Держи карман шире – И опослябашка у курей, как этот, ... как бачок из-под самогона	– They used to come out to us at the front every week. Boozers everyone of 'em! Even the women! And the way they brag! – I'll stop right away. I don't think! – Hens' heads – they feel as if they'd been brewery vodka in it
<b>4. Сложные предложения с бессоюзной связью</b> И пить тоже еще рано – сопли еще по колена Раз помаешься, два, три – потом привыкнешь	And you are too young to start drinking yet – for too young and snotty-nosed You'll feel worse once, twice, three times. Then you'll get used to

Таким образом, анализ синтаксических конструкций предложений в русской и английской разговорной речи показал, что для нее наиболее характерными признаками являются:

- эллипсис;
- разрыхленность структур предложений;
- расчленение конструкций;
- бессоюзная связь между частями сложного предложения.

Результаты исследования показывают, что в большинстве случаев эти синтаксические конструкции оригинального текста имеют точные соответствия в английском варианте.

При переводе разрыхленных синтаксических структур и структур с бессоюзной связью может происходить замена одной конструкции предложения другой разговорной конструкцией или появляются некоторые стилистические потери на синтаксическом уровне, которые компенсируются на уровне лексическом.

### Выводы

Результатом проведенного анализа коллоквиальных синтаксических единиц в рассказах В.М. Шукшина и их английском переводе позволяют сделать следующие выводы.

Речевой план языка персонажей рассказа В.М. Шукшина проявляется в конструкции предложений, для которой характерны:

- эллипсис (37% от общего числа единиц в выборке), имеющий аналогичные соответствия в английском варианте,
- разрыхленность структур (36%), которая может достигаться с помощью: вставных конструкций и ввода в структуру предложения различных частиц; подобные конструкции в английском переводе могут иметь либо точные соответствия, либо может произойти замена одной конструкции предложения другой разговорной конструкцией; иногда появляются некоторые стилистические потери на синтаксическом уровне, которые компенсируются на уровне лексическом;
- расчленение синтаксической структуры (14%), выполняющие различные функции: экспрессивного усиления, экспрессивной оценки, экспрессивного уточнения и меющие в переводном варианте подобные структуры;

– бессоюзная связь между частями сложного предложения (13%); при переводе сложные предложения с бессоюзной связью передаются двумя способами: бессоюзными сложными предложениями или двумя простыми предложениями.

Как показало исследование, при переводе русских коллоквиальных синтаксических единиц на английский язык может происходить замена одной структуры предложения другой разговорной конструкцией или могут появиться некоторые стилистические потери на синтаксическом уровне, которые компенсируются на уровне лексическом. Это соответствует гипотезе исследования.

### Список литературы

1. Шукшин В.М. Космос, нервная система и шмат сала // Рассказы В.М. Шукшина. – М. : Русский язык, 2011.
2. Outer Space, Nervous System and a Slab of Bacon Fat // I Want to Live. – М. : Prosvetshenie, 2011.
3. Шукшин В.М. Сельские жители // Рассказы В.М. Шукшина. – М. : Русский язык, 2011.
4. Country Dwellers // I Want to Live. – М. : Prosvetshenie, 2011.
5. Шукшин В.М. И разыгрались же кони в поле // Рассказы В.М. Шукшина. – М. : Русский язык, 2011.
6. See the Horses Gallop // I Want to Live. – М. : Prosvetshenie, 2011.
7. Шукшин В.М. Волки // Рассказы В.М. Шукшина. – М. : Русский язык, 2011.
8. Wolves // I Want to Live. – М. : Prosvetshenie, 2011.
9. Борисов В.С. Литературная норма английского языка. – М. : Высшая школа, 2002.
10. Бургомистрова В.И. Синтаксис разговорной речи. – М. : Наука, 2012.
11. Волков Б.Н. Трансформация лексической семантики и сочетаемость. – М. : Наука, 2011.
12. Гончарук Е.А. Стилистически сниженная лексика английского языка. – М. : Высшая школа, 2013.
13. Иванова Н.С. Активные процессы в современном русском и английском языках. – М. : Логос, 2012.
14. Комиссаров В.Н. Стилистика русского и английского языка. – М. : Наука, 2013.
15. Маненков М.В. Современный английский язык. – Мн. : ООО «Инпродо», 2011.
16. Ольховская Н.Л. Перевод коллоквиальных единиц. – М. : Наука, 2012.
17. Семенихин Л.В. Особенности разговорной лексики. – М. : Наука, 2011.
18. Сорокин Ю.А. Анализ художественного текста. – М. : Русский язык, 2011.
19. Англо-русский словарь. 67058 слов [Электронный ресурс] / Chillingo Ltd. – 2009. – Режим доступа: [www.clickapps.com/moreinfoJitm?pid=18856&io](http://www.clickapps.com/moreinfoJitm?pid=18856&io).
20. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – 1992. – Режим доступа: [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org).